Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich język jest zabójczą\* strzałą, oszustwo wypowiadają jego usta!\*\* Ze swoim bliźnim rozmawia o pokoju, lecz w swoim wnętrzu planuje zasadzkę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) zabójczą, wg ketiw ׁשֹוחֵט (szochet); ostrą (l. kutą), wg qere ׁשָחּוט (szachut), pod. 4QJer a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oszustwo wypowiadają jego usta, דִּבֵרּבְפִיו מִרְמָה : wg BHS: oszustwem są słowa jego ust, מִרְמָה דִבְרֵי פִ֑יו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) planuje zasadzkę, יָׂשִים אָרְּבֹו , hl. [↑](#footnote-ref-4)